

**Optika ja optikariistad. Prilliraamid.
Sõnastik ja ekvivalentsete terminite
loetelu**

Ophthalmic optics - Spectacle frames - Lists of
equivalent terms and vocabulary

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 7998:2005 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 7998:2005 ingliskeelset teksti. Käesolev dokument on jõustatud 25.11.2005 ja selle kohta on avaldatud teade Eesti standardiorganisatsiooni ametlikus väljaandes. Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.	This Estonian standard EVS-EN ISO 7998:2005 consists of the English text of the European standard EN ISO 7998:2005. This document is endorsed on 25.11.2005 with the notification being published in the official publication of the Estonian national standardisation organisation. The standard is available from Estonian standardisation organisation.
--	---

Käsitlusala: This International Standard defines commonly used terms relating to frames for spectacles and eyeglasses and lists equivalent terms in English, French, Russian, German, Italian, Spanish, American English, Japanese (with phonetic transcription) and Chinese for parts of such frames.	Scope: This International Standard defines commonly used terms relating to frames for spectacles and eyeglasses and lists equivalent terms in English, French, Russian, German, Italian, Spanish, American English, Japanese (with phonetic transcription) and Chinese for parts of such frames.
--	--

ICS 01.040.11, 11.040.70

Võtmesõnad: eyeglasses, ophthalmic equipment, optics, spectacle frames, vocabulary

English Version

Ophthalmic optics - Spectacle frames - Lists of equivalent terms and vocabulary (ISO 7998:2005)

Optique ophtalmique - Montures de lunettes - Listes de
termes équivalents et vocabulaire (ISO 7998:2005)

Augenoptik - Brillenfassungen - Auflistung äquivalenter
Begriffe und Vokabular (ISO 7998:2005)

This European Standard was approved by CEN on 22 July 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

Foreword

This document (EN ISO 7998:2005) has been prepared by Technical Committee ISO/TC 172 "Optics and optical instruments" in collaboration with Technical Committee CEN/TC 170 "Ophthalmic optics", the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by April 2006, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by April 2006.

This document supersedes EN ISO 7998:1996.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Endorsement notice

The text of ISO 7998:2005 has been approved by CEN as EN ISO 7998:2005 without any modifications.

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
7998

NORME
INTERNATIONALE

Second edition
Deuxième édition
Второе издание
2005-10-01

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
СТАНДАРТ

**Ophthalmic optics — Spectacle frames —
Lists of equivalent terms and vocabulary**

**Optique ophtalmique — Montures de
lunettes — Listes de termes équivalents
et vocabulaire**

**Офтальмологическая оптика —
Очковые оправы — Перечни
эквивалентных терминов и словарь**



Reference number
Numéro de référence
Номер ссылки
ISO 7998:2005(E/F/R)

© ISO 2005

This document is a preview document

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

Воспроизведение терминов и определений, содержащихся в настоящем Международном стандарте, разрешается в учебных пособиях, руководствах по эксплуатации, публикациях и журналах технического характера, предназначенных исключительно для обучения или для практического исполнения. Подобное воспроизведение должно осуществляться на следующих условиях: термины и определения не должны подвергаться никаким изменениям; воспроизведение запрещается в словарях и других сходных изданиях, предназначенных для продажи; настоящий Международный стандарт должен цитироваться как первоисточник.

Кроме вышеперечисленных исключений, никакая другая часть данной публикации не подлежит ни воспроизведению, ни использованию в какой бы то ни было форме и каким бы то ни было способом, электронным или механическим, включая фотокопии и микрофильмы, без письменного согласия либо ИСО, которое может быть получено по адресу, приводимому ниже, либо комитета члена ИСО в стране лица, подающего запрос.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland/Publié en Suisse/Опубликовано в Швейцарии

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

PDF – Освобождение от обязанности

Настоящий файл PDF может содержать интегрированные шрифты. В соответствии с лицензионными условиями фирмы Adobe, этот файл может быть отпечатан или визуализирован, однако он не должен быть изменен, за исключением случаев, когда применяемый для этой цели компьютер имеет право на использование этих шрифтов и если эти последние установлены. Загрузкой настоящего файла заинтересованные стороны соглашаются принять на себя ответственность за соблюдение лицензионных условий фирмы Adobe. Центральный секретариат ИСО не несет никакой ответственности в этом отношении.

Adobe является торговым знаком фирмы Adobe Systems Incorporated.

Детали, относящиеся к программному обеспечению и использованные для создания настоящего файла PDF, могут быть проконсультированы в рубрике General Info файла; параметры для создания PDF были оптимизированы для печати. Были приняты все необходимые меры, чтобы гарантировать пользование настоящим файлом всеми членами ИСО. В редких случаях, когда могли бы возникнуть проблемы использования, просьба информировать Центральный секретариат по адресу, приведенному ниже.

Contents

Page

Foreword	vii
Introduction	x
1 Scope	1
2 Terms and definitions	2
3 Lists of equivalent terms	4
3.1 Plastics frames and frames made of natural organic materials	4
3.2 Metal frames	6
3.3 Combination frames	8
3.3.1 Combination frames Type A and similarly constructed all-metal frames	8
3.3.2 Combination frames Type B and similarly constructed all-metal frames	10
3.4 Mounts for rimless and semi-rimless spectacles	12
3.5 Different parts	14
3.5.1 Sides	14
3.5.2 Joints	16
3.5.3 Types of lug	19
3.5.4 Pads for metal frames, metal combination frames and metal rimless and semi-rimless spectacles	20
3.6 Frame measurement, including the measuring system in ISO 8624	22
3.7 Formers	27
Bibliography	28

Sommaire

Page

Avant-propos.....	viii
Introduction	xi
1 Domaine d'application	1
2 Termes et définitions.....	2
3 Liste de termes équivalents	4
3.1 Montures en matière plastique et montures en matériaux organiques naturels.....	4
3.2 Montures en métal.....	6
3.3 Montures combinées.....	8
3.3.1 Montures combinées de Type A et montures en métal de fabrication analogue.....	8
3.3.2 Montures combinées de Type B et montures en métal de fabrication analogue.....	10
3.4 Montures pour lunettes non cerclées et semi-cerclées	12
3.5 Différents éléments	14
3.5.1 Branches	14
3.5.2 Charnières.....	16
3.5.3 Types de tenons	19
3.5.4 Plaquettes pour montures en métal, montures en métal combinées et montures en métal non cerclées et semi-cerclées.....	20
3.6 Mesurage de la monture, y compris le système de mesurage de l'ISO 8624.....	22
3.7 Gabarits	27
Bibliographie	28

Содержание

Стр.

Предисловие	ix
Введение	xii
1 Область применения	1
2 Термины и определения	2
3 Перечни эквивалентных терминов	4
3.1 Пластмассовые оправы и оправы из натурального органического материала	4
3.2 Металлические оправы	6
3.3 Комбинированные оправы	8
3.3.1 Комбинированные оправы типа А и аналогично устроенные цельнометаллические оправы	8
3.3.2 Комбинированные оправы типа В и аналогично устроенные цельнометаллические оправы	10
3.4 Безободковые и полубодковые оправы	12
3.5 Разные детали	14
3.5.1 Заушники	14
3.5.2 Шарниры	16
3.5.3 Типы упоров	19
3.5.4 Носоупоры металлических и комбинированных оправ и безободковых или полубодковых оправ	20
3.6 Измерение оправ, включая систему измерения, установленную в ISO 8624	22
3.7 Шаблоны	27
Библиография	28

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 7998 was prepared by Technical Committee ISO/TC 172, *Optics and photonics*, Subcommittee SC 7, *Ophthalmic optics and instruments*.

This second edition cancels and replaces the first edition (ISO 7998:1984), which has been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 7998 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 172, *Optique et photonique*, sous-comité SC 7, *Optique et instruments ophtalmiques*.

Cette deuxième édition annule et remplace la première édition (ISO 7998:1984), qui a fait l'objet d'une révision technique.

Предисловие

Международная организация по стандартизации (ИСО) представляет собой всемирное объединение национальных организаций по стандартизации (комитеты-члены ИСО). Разработка Международных стандартов обычно осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член может принимать участие в работе любого технического комитета по интересующему его вопросу. Правительственные и неправительственные международные организации, сотрудничающие с ИСО, также принимают участие в этой работе. ИСО тесно сотрудничает с Международной электротехнической комиссией (МЭК) по всем вопросам стандартизации в электротехнике.

Международные стандарты составляются по правилам, установленным в Директивах ИСО/МЭК, часть 2.

Основной задачей технических комитетов является разработка Международных стандартов. Проекты Международных стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на голосование комитетам-членам. Опубликование в качестве Международного стандарта требует одобрения не менее 75 % голосовавших комитетов-членов.

Обращается внимание на то, что некоторые элементы настоящего документа могут быть предметами патентных прав. ИСО не может считаться ответственной за обнаружение любых или всех существующих патентных прав.

ISO 7998 разработан техническим комитетом ИСО/ТК 172 *Оптика и фотоника*, подкомитет ПК 7, *Офтальмологическая оптика и приборы*.

Настоящее второе издание аннулирует и заменяет первое издание (ISO 7998:1984), являясь его техническим пересмотром.

Introduction

Spectacle frames and parts thereof are articles of international commerce which are produced in large numbers. For this reason, there is a need to specify the terms used in different languages to describe spectacle frames and their parts, in order to facilitate mutual understanding and to avoid the use of inappropriate or incorrect terms.

This International Standard includes terms relating to the measuring system for spectacle frames and terms relating to formers. At the time of publication of this standard, the terms here relating to the measuring system and formers are identical to those in ISO 8624:2002 and ISO 11380:1994. If, due to future revision, there should be a disagreement between ISO 7998 and ISO 8624 or ISO 11380, then the definitions in the latest version of ISO 8624 or ISO 11380 take precedence.

Introduction

Les montures de lunettes et leurs composants sont des articles produits en grande quantité faisant l'objet d'un commerce international. Pour cette raison, il s'avère nécessaire de spécifier les termes utilisés dans différentes langues pour décrire les montures de lunettes et leurs composants, afin de faciliter la compréhension mutuelle et d'éviter l'utilisation de termes impropres ou incorrects.

La présente Norme internationale inclut les termes relatifs au système de mesurage des montures de lunettes et ceux relatifs aux gabarits. À ce moment de la publication de la présente Norme internationale, les termes relatifs au système de mesurage et aux gabarits sont identiques à ceux donnés dans l'ISO 8624:2002 et dans l'ISO 11380:1994. Dans le cadre d'une révision future, il conviendra que l'ISO 7998 présente des différences par rapport à l'ISO 8624 ou à l'ISO 11380, ce seront les définitions de la dernière version de l'ISO 8624 ou de l'ISO 11380 qui feront foi.

Введение

Очковые оправы и их части составляют предмет международной торговли и выпускаются в больших количествах. По этой причине для облегчения взаимопонимания и во избежание использования неподходящих и неверных терминов существует потребность в нормировании терминов, используемых для описания очковых оправ и их составных частей в разных языках.

Настоящий Международный стандарт содержит термины, относящиеся к системе измерения очковых оправ, и термины по шаблонам. К моменту опубликования этого стандарта приведённые в нём термины по измерению очковых оправ и шаблонам идентичны приведённым в ISO 8624:2002 и ISO 11380:1994. Если в результате последующего пересмотра возникнет несоответствие между ISO 7998 и ISO 8624 или ISO 11380, то преимущество будут иметь определения, установленные в последних изданиях ISO 8624 и ISO 11380.

**Ophthalmic
optics — Spectacle
frames — Lists of
equivalent terms
and vocabulary**

**Optique
ophtalmique —
Montures de
lunettes — Listes
de termes
équivalents et
vocabulaire**

**Офтальмологи-
ческая оптика —
Очковые
оправы —
Перечни
эквивалентных
терминов и
словарь**

1 Scope

This International Standard defines commonly used terms relating to frames for spectacles and eyeglasses and lists equivalent terms in English, French, Russian, German, Italian, Spanish, American English, Japanese (with phonetic transcription) and Chinese for parts of such frames.

It is not applicable to goggles.

NOTE 1 In addition to the terms used in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German, Italian, Spanish, American English, Japanese (with phonetic transcription) and Chinese; these have been included at the request of ISO/TC 172 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN), Italy (UNI), Spain (AENOR), USA (ANSI), Japan (JISC) and China (SAC). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms.

NOTE 2 Illustrations are of typical examples and do not include all possible variations in design, for example, of sprung hinges.

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes couramment utilisés relatifs aux montures pour lunettes à branches et binocles, et donne une liste des termes équivalents en anglais, français, russe, allemand, italien, espagnol, américain, japonais (avec transcription phonétique) et chinois pour les composants de ces montures.

Elle ne s'applique pas aux lunettes masques.

NOTE 1 En complément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand, italien, espagnol, américain, japonais (avec transcription phonétique) et chinois; ces termes ont été inclus à la demande de l'ISO/TC 172 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN), de l'Italie (UNI), de l'Espagne (AENOR), des États-Unis (ANSI), du Japon (JISC) et de la Chine (SAC). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

NOTE 2 Les illustrations représentent des exemples types et n'incluent pas toutes les variations de conception possibles, par exemple en ce qui concerne les charnières élastiques.

1 Область применения

Настоящий Международный стандарт определяет термины, которые принято использовать по отношению к оправам очков и пенсне и даёт перечень эквивалентных терминов по составным частям оправ на английском, французском, русском, немецком, итальянском, испанском, американском, английском (с фонетической транскрипцией) и китайском языках.

Стандарт не распространяется на защитные очки.

ПРИМЕЧАНИЕ 1 В дополнение к терминам на трёх официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящий Международный стандарт даёт также эквивалентные термины на немецком, итальянском, испанском, американском, английском (с фонетической транскрипцией) и китайском языках; последние включены по просьбе ИСО/ТК 172 и публикуются под ответственность комитетов-членов Германии (DIN), Италии (UNI), Испании (AENOR), США (ANSI), Японии (JISC) и Китая (SAC). Однако, только термины и определения на официальных языках могут считаться терминами и определениями ИСО.

ПРИМЕЧАНИЕ 2 Иллюстрации представляют типовые примеры и не включают всех вариантов возможных конструкций, например, эластичных шарниров.